

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 1er août 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers", a donné le 22 août 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 1 augustus 1994 door de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen", heeft op 22 augustus 1994 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.Préambule.

1. Le premier considérant doit constituer l'alinéa 1er du préambule et être rédigé comme suit :

"Vu la directive du Conseil 93/96/CEE du 29 octobre 1993 relative au droit de séjour des étudiants, notamment l'article 6;"

2. Le second considérant est superflu et doit être omis.

Dispositif.Article 1er.

1. Cet article du projet ne se borne pas à insérer dans l'article 40 de la loi du 15 décembre 1980 les nouvelles dispositions nécessaires à la transposition de la directive : il en déplace d'autres à cette fin. Dans le paragraphe 2, le 5° actuel deviendrait ainsi un nouveau 6°, tandis que le paragraphe 5 deviendrait un paragraphe 6 nouveau.

De tels déplacements ne sont pas recommandés, eu égard aux références que pourraient faire d'autres textes aux dispositions ainsi déplacées; le recours à un tel

.../...

procédé suppose en effet que toutes ces références soient adaptées pour tenir compte des déplacements (1).

Afin d'éviter la modification des références de dispositions existantes, il s'indiquerait d'insérer les dispositions en projet à l'article 1er, 1^o et 4^o, sous la forme, respectivement, d'un 4^{obis} et d'un paragraphe 4bis.

Les références internes de la loi elle-même devraient être adaptées en conséquence; par exemple à l'article 40, 5^o, il faudrait lire :

"5^o soit n'appartient à aucune des catégories visées aux 1^o à 4^{obis}".

2. Afin de mieux circonscrire la catégorie des étudiants, ressortissants des Etats membres, qui sont visés à l'article 1er de la directive 93/96/CEE et bénéficient à ce titre du droit de séjour qu'elle organise, il est suggéré de s'en tenir plus étroitement aux termes mêmes de la directive et de compléter en conséquence le texte en projet à l'article 1er, 1^o, en le lisant comme suit :

"1^o dans le paragraphe 2, il est inséré, un 4^{obis} nouveau rédigé comme suit :

(1) L'article 1er, 3^o, du projet n'a pas d'autre objet; de même l'article 4 du projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, qui fera l'objet de l'avis L. 23.657/2/V.

"4°bis soit y suit ou entend y suivre, à titre principal, une formation professionnelle dans un établissement d'enseignement agréé;"

3. Selon le fonctionnaire délégué, l'assimilation établie par le paragraphe en projet à l'article 1er, 4°, ne serait pas limitée aux enfants communs de l'étudiant et de son conjoint; pour éviter toute équivoque à ce sujet, et eu égard notamment à la formulation du 2° des paragraphes 3 et 4 de l'article modifié, il conviendrait d'écrire, dans la disposition en projet, au lieu de "et leurs enfants à charge", "et ses enfants ou ceux de son conjoint qui sont à leur charge".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Aanhef.

1. De eerste considerans behoort het eerste lid van de aanhef te vormen en dient als volgt te worden gesteld :

"Gelet op richtlijn 93/96/EEG van de Raad van 29 oktober 1993 inzake het verblijfsrecht voor studenten, inzonderheid op artikel 6;"

2. De tweede considerans is overbodig en dient te vervallen.

Bepalend gedeelte.Artikel 1.

1. Dit artikel van het ontwerp voegt niet alleen in artikel 40 van de wet van 15 december 1980 de nieuwe bepalingen in die noodzakelijk zijn voor de omzetting van de richtlijn, het verplaatst er ook andere om zulks te doen. Zo zou in paragraaf 2 het huidige 5° en nieuw 6° worden, terwijl paragraaf 5 een nieuwe paragraaf 6 zou worden.

.../...

Zulke verplaatsingen zijn niet aan te bevelen, gelet op de verwijzingen die door andere teksten zouden kunnen worden gemaakt naar de aldus verplaatste bepalingen; het gebruik van zulk een procédé vooronderstelt immers dat al die verwijzingen worden aangepast om met die verplaatsingen rekening te houden (1).

Ten einde het wijzigen van de verwijzingen in bestaande bepalingen te voorkomen, zou het aangewezen zijn de in artikel 1, 1° en 4° ontworpen bepalingen respectievelijk in te voegen in de vorm van een 4°bis en een paragraaf 4bis.

De interne verwijzingen van de wet zelf zouden dienovereenkomstig moeten worden aangepast; zo zou men bij voorbeeld in artikel 40, § 2, 5°, moeten lezen :

"5° hetzij tot geen van de in 1° tot 4°bis bedoelde categorieën behoort".

2. Met het oog op een betere omschrijving van de categorie van studenten, onderdanen van de Lid-Staten, die bedoeld zijn in artikel 1 van richtlijn 93/96/EEG en als zodanig het verblijfsrecht genieten dat daarin geregeld

(1) Zulks is het enige doel van artikel 1, 3°, van het ontwerp; hetzelfde geldt voor artikel 4 van het ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, waarover advies L. 23.657/2/V wordt gegeven.

wordt, wordt voorgesteld dichter bij de bewoordingen van de richtlijn zelf te blijven en de in artikel 1, 1° ontworpen tekst dienovereenkomstig aan te vullen, door de tekst aldus op te stellen :

"1° in paragraaf 2 wordt een nieuw 4°bis ingevoegd, luidende :

"4°bis hetzij er als hoofdbezigheid een beroepsopleiding volgt of voornemens is te volgen in een erkende onderwijsinstelling;"

3. Volgens de gemachtigde ambtenaar zou de gelijkstelling die vastgelegd is in de in artikel 1, 4° ontworpen paragraaf niet beperkt zijn tot de gemeenschappelijke kinderen van de student en van zijn echtgenoot; om elke dubbelzinnigheid ter zake te voorkomen, en gelet op de formulering van 2° van de paragrafen 3 en 4 van het gewijzigd artikel, zou men in de ontworpen bepaling de woorden "en de hun ten laste komende kinderen" moeten vervangen door de woorden "en zijn kinderen of die van zijn echtgenoot die zij te hunnen laste hebben".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren :

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE,

premier président,
eerste voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : M. PROOST,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

P. TAPIE.